

PROGRAMMA

ANNO ACCADEMICO 2021-2022

Scuola	Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" - Reggio Calabria
Corso d'insegnamento	Corso di Mediazione Linguistica Scritta e Lingua Spagnola
Anno di corso	II anno
Docente titolare del Corso	Maria del Mar Benitez de Castro Tf: 3487335540 email: mara.benitez@yahoo.it
N. tot. ore insegnamento	27
Contenuti del corso	<p>I contenuti del corso sono dedicati allo studio e alla riflessione grammaticale della lingua spagnola corrispondenti ad un livello intermedio B2.</p> <p>Per una mediazione scritta efficace si farà un arricchimento del lessico in base al contesto situazionale e con l'apprendimento dei linguaggi settoriali.</p> <p>Esercitazione continua e varia con dettati e traduzioni dirette e inverse. Analisi dei testi per tradurre confrontandosi con la cultura e la società della Spagna.</p> <p>Il corso è indirizzato a definire e applicare il concetto di mediazione linguistica intesa come interazione interculturale. Conoscere le strategie comunicative per sviluppare delle competenze linguistiche necessarie per una mediazione scritta e per una corretta applicazione delle strategie in modo bidirezionale tra la lingua spagnola e la lingua italiana</p> <p>Si eserciterà la memoria attraverso le traduzioni a vista, e con la ripetizioni di testi brevi.</p> <p>Tematiche: Ambiente, salute, turismo, cultura, arte, educazione.</p> <p>Analisi e traduzione di discorsi, conferenze e convegni di attualità sociale e politica.</p> <p>Conversazione, dibattiti e comprensioni d'ascolto su argomenti d'interesse.</p>
Testi di riferimento/Bibliografia	<p>- La docente metterà a disposizione degli studenti il materiale utilizzato durante le lezioni e tutto quanto ritenga necessario per migliorare il loro rendimento e l'arricchimento linguistico.</p> <p>Testi consigliati:</p> <p>Per i linguaggi settoriali:</p> <ul style="list-style-type: none">- El español por profesiones, servicios de salud. Josefa y Sol Gomez de Enterría. Ed. Sgel.- Lengua y comunicación en el español del turismo. Maria Vittoria Calvi. Ed. Arco/sl.- El español por profesiones. Servicios turísticos. Blanca Aguirre Beltran. Ed. Sgel. <p>Per la grammatica:</p> <ul style="list-style-type: none">- USO de la gramática española. Nivel inicial e intermedio. Francisca Castro. Ed. Edelsa. - PRISMA. Gramática española.

	<ul style="list-style-type: none"> - NOSOTROS. Método de español para italianos. Susana Benavente Ferrera, Gloria Boscaini. Libros A y B. Ed. Loescher. Per le teorie e tecniche della traduzione: - La traducción como herramienta. El español para itálofonos de Carmen Solsona. -Torres del Rey, Jesús (2016): La interfaz de la traducción: formación de traductores y nuevas tecnologías, Ed. Comares. - García López, Rosario (2016): Cuestiones de traducción, Ed. Comares. - Eco, Umberto (2008) : Decir lo mismo. La traducción como experiencia. Ed. Lumen. - Monacelli C. (1997): Interpreti si diventa, Milano, Franco Angeli editori - Collados Áis, A., Fernández Sánchez, M. (coords.) (2001): Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares. - Valero Garcés, C. (2005): Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos. Granada: Comares. - La revista multilingüe de Asetrad: La linterna del traductor - Riviste.-Articoli giornalistici. Convegni internazionali. Discorsi Dizionari Tam, L. (1997): Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español, Milano Hoepli - Dizionario monolingua spagnolo - Diccionario de Sinónimos y Antónimos. Ed. Espasa
<p>Obiettivi formativi</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Possedere abilità ricettive e produttive in lingua spagnola corrispondenti al livello intermedio superiore B2 del QCER. -acquistare un livello di padronanza della lingua spagnola adatto al lavoro d'interprete, potenziando il lessico e migliorando la capacità di produzione scritta e orale e di traduzione tra le due lingue, in modo coerente e corretto. - Esercitare la capacità di sintesi e d'analisi, la ricerca d'informazione, saper individuare le parole chiave e sviluppare la memoria attraverso le traduzioni a vista. - Favorire l'interazione con il lavoro di gruppo così come il lavoro di studio e la preparazione dello studente. - mettere le basi e potenziare le abilità necessarie affinché gli studenti possano applicare professionalmente le tecniche della mediazione linguistica scritta e dell'interpretazione.
<p>Metodi didattici</p>	<ul style="list-style-type: none"> - esercizi di produzione e di comprensione scritta e orale sugli aspetti grammaticali e lessicali pertinenti al suddetto livello - traduzioni e composizioni sulle tematiche proposte. - dettati - letture, attività di comprensione di ascolto, presa di note -esercitazione pratica per sviluppare la capacità di sintesi, di

	<p>analisi, di memoria, di ripetizione e di contestualizzazione</p> <ul style="list-style-type: none"> -attività di traduzione a vista in spagnolo e in italiano -simulazioni in coppia e in gruppo con situazioni e problematiche reali. - Valutazione critica, analisi degli errori, correzioni, confronto. - ampliamento del lessico con un approfondimento nei linguaggi settoriali (medico-sanitario, turistico, ambientale) - Traduzione e dettati di diversi testi divisi in blocchi tematici specifici: ambiente, salute, turismo, cultura. - Letture e traduzioni di testi con tematiche specifiche e contesti che possono richiedere l'assistenza di un mediatore linguistico: multiculturalismo, diritti umani, immigrazione, istituzioni, attualità politica, servizi sociali, l'ambito sanitario e ospedaliero, settore turistico, educazione e cultura. - L'interpretazione attraverso il Cinema: un approccio al cinema spagnolo. Visione di un film. Applicazione delle tecniche studiate.
Strumenti di supporto alla didattica	<ul style="list-style-type: none"> - Materiale cartaceo e digitale fornito in classe - Risorse multimediali - Dizionario bilingue Spagnolo/Italiano - Dizionario Spagnolo - Esercitazione di comprensione di ascolto, materiale video - Analisi dei discorsi di personaggi influenti in occasione di convegni, conferenze o eventi internazionali
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>L'esame alla fine del corso consisterà in un dettato in lingua e nella traduzione di due testi, uno in spagnolo e uno in italiano, in base alle tematiche e ai linguaggi settoriali studiati.</p> <p>Le traduzioni si faranno con l'aiuto del dizionario.</p> <p>Se invece l'esame fosse on line, la modalità cambierà e non consisterà in prove scritte ma in un riassunto orale di un dettato e in due traduzioni a vista, una diretta e un'altra inversa. Domande pertinenti sulla grammatica e sul lessico con riferimento al testo.</p> <p>Per la valutazione si terrà conto: delle abilità di comprensione, della correttezza della produzione scritta (e orale) e dell'utilizzo di un lessico pertinente, controllando la coerenza, la coesione e l'adeguatezza dello stile e del registro.</p>
Orario di ricevimento	Su appuntamento a scuola a conclusione di ogni lezione
	Contattare indirizzo e-mail: mara.benitez@yahoo.it